


Aneta Pawlak

Universidad Nicolás Copérnico de Toruń
anetapawlak@umk.pl

 <https://orcid.org/0000-0001-5793-315X>

SOBRE LAS LENGUAS
ROMÁNICAS Y LAS
DIFERENTES PERSPECTIVAS
DE SU ANÁLISIS
REFLEJADAS EN LA
MONOGRAFÍA BAJO LA
REDACCIÓN DE ANDRZEJ
ZIELIŃSKI *LAS FÓRMULAS
DE SALUDO Y DE DESPEDIDA
EN LAS LENGUAS
ROMÁNICAS: SINCRONÍA,
DIACRONÍA Y APLICACIÓN
A LA ENSEÑANZA*

About the Romance languages and the different perspectives of their analysis reflected in the monograph written under the direction of Andrzej Zieliński *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*

ABSTRACT

The work mentions the current perspectives in the analysis of Romance languages, making a critical review of the monograph written under the direction of Andrzej Zieliński, whose object of study are the greeting and farewell formulas. In addition, the work highlights the importance of studying and preserving minority languages which, like the main Romance languages, are the result of the long training process called the Romance *continuum*.

KEYWORDS: Romance languages, minority languages, greeting and farewell formulas

Las lenguas románicas constituyen, sin lugar a dudas, una inagotable fuente de estudios que nunca cesarán de sorprendernos por sus temas y enfoques. Además, en los últimos años, ha crecido el interés en su investigación desde diferentes puntos de vista, por ejemplo, diacrónico, contrastivo, didáctico o dialectológico. En cuanto a la perspectiva diacrónica, interesa señalar que, hoy en día, se postula que la paulatina formación de las lenguas románicas y su manifestación escrita se han dado “a lo largo del tiempo

dentro de un *continuum* progresivo en el que es altamente arbitrario y artificial establecer cualquier límite” (Sánchez Méndez 2015: 3). Este *continuum* románico atañe también a la formación de las lenguas minoritarias, que últimamente han revestido un especial interés entre los investigadores. Por ejemplo, en España, desde 2017, se organizan Cursos Extraordinarios de verano de la Universidad de Zaragoza dedicados, precisamente, a mejorar y divulgar los conocimientos sobre las lenguas minoritarias. El último tuvo lugar en julio de 2020 bajo el título *El “continuum” románico: la transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades de frontera*. Bajo el mismo título, sus directores, Giralt Latorre y Nagore Laín (2021), han publicado una serie de artículos sobre las lenguas minoritarias, de las cuales nos gustaría mencionar dos: el mirandés (o la lengua mirandesa) y el barranqueño (o el habla barranqueña).

La lengua mirandesa, *lhéngua mirandesa*, es hablada en Miranda de Duero, una ciudad portuguesa que linda con la provincia española de Zamora. Es, por tanto, una lengua fronteriza que pertenece al conjunto lingüístico astur-leonés y recibió su estatuto en 1999. Aunque es diferente del español y del portugués, comparte con ellos muchas características. Fijémonos cómo Bárbolo Alves y Leal de Barros (2021: 28) las ilustran a partir de la palabra *adius* en la misma lengua mirandesa:

(...) mirandés, ua lhéngua que, cumo dezimos, sendo diferente de ls falares bezinos, reparte cun eilhes alguns eilementos comuns. Ampeçando pu la forma *adius* bemos q’eilha se çtingue de l spanholo *adiós* i de l pertués *adeus*, indas que todas eilhas cun ourige na forma *Deus*. An mirandés la bogal tónica eilebou-se de [e] para [i], formando nó l ditongo [ew] mas l ditongo [iw], nun processo de fechamiento labial que s’aprossima de la pronúncia de la bogal francesa /u/, tal cumo an *miu* (< MĚUM); “Dius” (< DĚUS).

No cabe la menor duda de que, al escribir su trabajo en mirandés, los autores han demostrado que se trata de una lengua viva y que sus hablantes la cuidan y divulgan para que no desaparezca.

Menos afortunada parece ser el habla barranqueña, otra muestra lingüística fronteriza entre Portugal y España, usada en una pequeña población, Barrancos. Su investigadora, Navas Sánchez-Élez (2021: 141–160), avisa de que el barranqueño está ante el peligro de la desaparición por carecer de normas ortográficas estables y formar parte, sobre todo, de la tradición oral¹. Giralt Latorre y Nagore Laín (2021: 14) añaden que el número de sus hablantes ha disminuido desde unos 3000 hace unas décadas hasta unos 1700 hoy en día, hecho que no demuestra atisbos de mejora, dado que, entre los jóvenes, su uso se evita.

Ahora bien, esta situación pesimista del barranqueño recuerda mucho a la de otra lengua minoritaria, el friulano, que está descrita por Cynarska-Chomicka (2021: 197–216) en la monografía que aquí se reseña y que se integra perfectamente en la actual tendencia de investigar las lenguas románicas y describirlas desde diferentes perspectivas. La primera por la que nos gustaría empezar a repasar, brevemente, dicha monografía se refiere, precisamente, a las lenguas minoritarias. Su décimo capítulo versa sobre un tema tan

¹ A pesar de ello, hay muestras escritas del barranqueño, lo que Navas Sánchez-Élez (2021: 153) ilustra, por ejemplo, con la siguiente oración: *Para sê-si barranquenho há quê tê-si rêpichuchi!*, que significa: *Para ser barranqueño hay que tener salero*, que apareció en 2018, junto con otras oraciones, en los paquetes de azúcar por la iniciativa del ayuntamiento para promover el uso del barranqueño.

poco frecuente y tan excepcional como es el friulano, la lengua minoritaria que recibió el estatuto de lengua en 1999, al igual que el mirandés. Lo describe concienzudamente, en francés, Cynarska-Chomicka (2021: 97) con los siguientes datos básicos:

Le frioulan est l'une des langues minoritaires de l'Italie. Il est parlé dans la partie nord-est de la péninsule apennine, dans la région de Friuli-Venezia Giulia, frontalière avec l'Autriche et la Slovénie. (...) Actuellement, 600 000 personnes parlant le fioulan vivent dans les provinces de Gorizia, Pordenone et Udine. Parmi celles-ci, 420 000 le parlent régulièrement ce qui représente plus de 60% de la population totale (selon les données de l'ARLeF de 2019). La plupart n'avaient jamais reçu d'éducation formelle en fioulan, c'est-à-dire qu'elles ont acquis la langue à la maison, et à l'école, elles n'ont appris à lire et à écrire qu'en italien, pas en frioulan, donc cette langue est utilisée principalement sous sa forme orale.

Otro dato relevante, que aporta Cynarska-Chomicka (2021: 198), de acuerdo con lo anterior, atañe a la disminución del uso del friulano entre los jóvenes, que prefieren el uso del italiano. Por tanto, no resulta extraña la diferencia entre los datos estadísticos que presenta la autora y los de Austin (2009: 40) de hace diez años. Por aquel entonces, dicho autor aporta el dato de que el número de hablantes del friulano superaba los 700 000, contando también a los emigrantes friulanos en Rumanía y en América del Norte. Sin embargo, a pesar de este enfoque tan global, la diferencia estadística es notable a lo largo de los diez últimos años, por lo que hemos de ir acostumbrándonos a la tendencia descendente del uso de friulano en nuestros tiempos. De ahí que su mención y su estudio sea sumamente estimable como el de las demás lenguas minoritarias arriba mencionadas, y anima a ponerse a investigarlas y a documentarlas, ya que, de década en década, pasan paulatinamente al desuso y, en consecuencia, al olvido.

Concentrémonos ahora en la monografía. Dado que su objetivo principal son las fórmulas de saludo y las fórmulas de despedida (en adelante, FFSS y FFDD), nos gustaría recalcar que, desde la perspectiva didáctica, las FFSS y FFDD son indispensables en la primera etapa de aprendizaje de un nuevo idioma. Sin embargo, limitarnos a percibir las como meras fórmulas de abrir y cerrar correcta y cortésmente el canal de comunicación supondría una pérdida de muchos pormenores que esconden dentro de sí, lo que nos corrobora la monografía en cuestión. Su redactor, Andrzej Zieliński (2021a), junto con otros 17 autores, han sacado a la luz de un modo muy riguroso la gran riqueza de información que encierran dichas unidades discursivas a distintos niveles del análisis, verbigracia, sincrónico, diacrónico, diatópico, diafásico, diastrático, contrastivo, didáctico, lexicográfico, epistolográfico, siociolingüístico, sociopragmático, ciberpragmático e intercultural, sin atrevernos a poner el punto final. El libro, en sus casi 300 páginas y dividido en 16 capítulos encabezados por el nombre de sus respectivos autores y el título, analiza las FFSS y FFDD en cuatro idiomas, a saber, en español, francés, italiano e inglés. No obstante, estas son solo lenguas de redacción, puesto que a lo largo de las páginas de la monografía se mencionan más lenguas románicas, incluida su lengua madre, el latín (Berger 2021: 73–90), lenguas minoritarias, como el ya señalado friulano (Cynarska-Chomicka 2021: 197–216) o las lenguas criollas, incluyendo el criollo chabacano de Filipinas, de herencia hispánica (Piechnik 2021: 62 y 64). El contenido está dividido en siete secciones. La primera presenta los estudios contrastivos y diacrónicos

del ámbito panrománico, y las restantes se centran en alguna de las siguientes lenguas: el latín, el rumano², el italiano, el friulano, el francés y el español.

Así, el carácter panrománico, contrastivo y diacrónico aparece en los dos primeros capítulos. El que encabeza a todos, escrito en español por Zieliński (2021b: 13–53), tiene por objetivo determinar los paradigmas evolutivos más recurrentes en la pragmatización de las FFSS y FFDD en las lenguas románicas. Para conseguirlo, el autor se apoya en diversos corpus, incluidos algunos de carácter multilingüe y diacrónico, se fundamenta en un profundo análisis contrastivo y finaliza con unas conclusiones claras y bien expuestas, enriqueciendo notablemente los estudios diacrónico-contrastivos al respecto. Además, desde el enfoque sociopragmático y contemporáneo, Zieliński (2021b: 14) menciona los factores del funcionamiento de las FFSS del esquema <buen + parte del día> en las lenguas románicas, sumamente interesantes, que, para el español peninsular son las horas de la comida; para el español de América, el portugués de Brasil, el italiano y el rumano, las partes del día; y para el francés, la luz del día. No obstante, en esta parte habría que hacer una referencia explícita a los modelos etológico-lingüísticos ya propuestos por Nowikow (2005: 410–411), que sistematizan metódicamente las diferencias del uso de estos actos del habla entre los hablantes de diferentes comunidades sociolingüísticas³. Para terminar, este capítulo constituye una fidedigna fuente de respuesta a un gran número de preguntas, de las cuales mencionemos solo algunas, sin agotarlas en absoluto: ¿por qué *hola* no pasa más allá del saludo?, ¿por qué decimos *hola*, *buenos días* y no al revés #*buenos días*, *hola*?, ¿por qué algunos se saludan diciendo *hasta luego* o *adiós*, en español, y *adieu*, en francés?, ¿por qué hay más fórmulas de despedida que de apertura?, ¿cuál es la etimología del saludo italiano *ciao*?, etc.

El otro capítulo del ámbito panrománico, contrastivo y diacrónico, escrito en francés y de la autoría de Piechnik (2021: 55–72), recopila distintas FFSS procedentes de la cultura cristiana para comparar sus traducciones en las diferentes lenguas románicas. El primer análisis atañe a los saludos de origen bíblico y constituye un escrupuloso recorrido por las fórmulas utilizadas durante la misa, entre las cuales encontramos incluso las versiones en catalán y en valenciano. La parte dedicada al saludo angelical de la Anunciación ayuda a entender por qué la oración *Avemaría* empieza por *Dios te salve* y, además, presenta su traducción a otras lenguas. En el apartado destinado al saludo pascual, nos enteramos de que las traducciones de la fórmula latina de saludo *Laudetur Iesus Christus*, a la que se repondía *Per omnia saecula saeculorum. Amen*, están prácticamente en desuso en las lenguas románicas, lo que no podemos decir sobre su equivalente polaco *Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus*, y la fórmula *Szczęść Boże*, que, como demuestra Ignaciuk-Pakmur (2012: 42), se usan habitualmente en el ámbito eclesiástico polaco. Y aunque el polaco no está en el centro de atención de este capítulo, Piechnik (2021: 69, nota 20) agrega que *Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus* aparece también abreviado como *NBPJCH* en la correspondencia eclesiástica y resalta la influencia del papa Juan Pablo II en la restitución de dicha fórmula en italiano *Sia lodato Gesù Cristo!*, siguiendo fielmente esta costumbre polaca durante su pontificado.

² Sobre el rumano escriben, en inglés, Oczko (2021: 91–101) y Klimkowski (2021: 103–118).

³ Por cierto, el francés y el polaco tienen el mismo modelo etológico-lingüístico para las FFSS, según el cual {los saludos se emplean en función de ‘luz solar’}, mientras que el español peninsular tiene otro: {los saludos se emplean en función de las ‘horas de comer’} (Nowikow 2005: 412).

A nuestro parecer, estas consideraciones invitan a continuar este estudio contrastivo, pero incluyendo también el polaco, puesto que las FFDD polacas, *z Bogiem* y *z Panem Bogiem*, encajan armoniosamente en la parte final del capítulo, que expone una sucinta y contrastiva presentación panrománica de las FFDD de origen religioso, como *adiós* y *vaya con Dios*. No obstante, como advierte Piechnik (2021: 70), esta última fórmula, hoy en día, “elle ne subsiste que dans quelques langues romanes”, lo que de nuevo no podemos constatar sobre las susodichas FFDD polacas, que se usan con bastante frecuencia entre los creyentes.

En la sección del italiano, destacan las perspectivas didáctica y diacrónico-lexicográfica, analizadas por Palmarini (2021: 119), quien de entrada subraya la presencia de las fórmulas fáticas en la primera clase de un idioma extranjero, diciendo: “Le formule di saluto in quanto tali sono uno degli ambiti più interessanti attraverso i quali introdurre l’apprendente in un nuovo mondo linguistico” y, a continuación, acentúa su tramposa naturaleza, puesto que “le formule di saluto non risultano complesse dal punto di vista grammaticale, ma senza alcun dubbio possiedono particolari caratteristiche sociolinguistiche, tra le quali la cortesia, il rapporto tra gli interlocutori, i diversi momenti del giorno, i marcatori sociali (che nell’apprendimento entrano in seguito) e così via”⁴.

En lo referente al enfoque diacrónico-lexicográfico, cabe destacar que el primer diccionario italiano-polaco, titulado *Dokładny słownik włosko-polski*, elaborado por Erazm Rykaczewski, data del año 1856 (Palmarini 2021: 120–121). Esta información complementa perfectamente los datos aportados por Stala (2020: 159), en cuanto a la historia de la lexicografía polaco-española, puesto que el primer breve diccionario español-polaco se editó mucho más tarde que el italiano-polaco, puesto que apareció en 1922, como parte final de *Krótką gramatyka języka hiszpańskiego* de F. Baturewicz. Posteriormente, en 1927, se publicó un diccionario ya separado, *Słownik polsko-hiszpański*, de Z. Białoźbrzeski.

Otros capítulos dedicados a la didáctica constituyen asimismo una fuente de reflexiones muy constructivas, enfocadas a mejorar tanto los manuales como las estrategias de enseñanza. Así, Bartkowiak-Lerch (2021: 140), yuxtapone la teoría con la aplicación práctica en las aulas universitarias italianas de las FFSS y FFDD, avisando de “la coesistenza in Italia di due modelli linguistici: quello teorico e quello della prassi comunicativa”. En cuanto a los manuales, estamos plenamente de acuerdo con las conclusiones de Paleta (2021: 194) en que “non esista un manuale ideale” y en que “la responsabilità dello sviluppo della funzione comunicativa di saluto in gran parte viene spostata sull’insegnante che deve integrare il corso con materiali ed attività adeguati”, lo que ya hemos expresado en la nota 4. A su vez, Pudo (2021: 229), después de explorar los manuales de

⁴ Palmarini expone aquí un completo enfoque didáctico en el cual se vuelven a tratar dichas fórmulas en las etapas posteriores de la enseñanza. No obstante, esto no es algo común. Por ejemplo, para la lengua española, Pérez Pereñíguez (2015: 2) reconoce que: “El saludo es un acto de habla expresivo que, a pesar de su carácter universal y su extensa variedad de fórmulas, únicamente se expone en las primeras lecciones de ELE”. En cambio, para la lengua inglesa, Inawati (2016: 1) subraya que no basta con que aparezcan estas fórmulas en los manuales de inglés, pues considera también que son demasiado pocas las que hay y su explicación pragmática es insuficiente: “The analysis shows that less various types of greetings are presented in the textbook and meta-pragmatic information is limited”. Así, al fin y al cabo, todo depende de los docentes y su interés por profundizar en el uso de las fórmulas fáticas en aula, sin dejar que la vida misma enseñe a sus alumnos a usarlas correctamente.

francés para principiantes, confirma que “les salutations ne reçoivent presque aucun traitement systématique en dehors des premiers chapitres des manuels de niveau A1”. Por su parte, Pihler Ciglič, Collewaert y Castele (2021: 277–294) analizan las FFSS y FFDD usadas por los aprendientes de ELE neerlandófonos y eslovenos, cotejándolas con las emitidas por los hablantes nativos del español. Su estudio está en sintonía con la actual percepción de la lengua como “instrumento de comunicación entre las lenguas-culturas” (Reyes López 2020: 13) y con la necesidad de desarrollar la conciencia pragmática de los profesores, “lo que dará la base para fomentar la competencia pragmática de sus estudiantes” (Reyes López 2020: 37).

Cambiando de rumbo, sobre las FFSS y FFDD en el lenguaje jurídico nos familiariza Wicherek (2021: 274), descubriendo que lo informal se hace cada vez más común en las salas de juicios y concluyendo que “quizás la aparición de *Hola o Buenas* en la sala de juicios por parte de los que presiden las sesiones judiciales sea también una manifestación del ‘lado más humano’ de la jurisdicción”. Su estudio está respaldado en un corpus lingüístico, igual que los trabajos de Dyda (2021: 165–179), Komorowska (2021: 247–263) y Bochnakowa (2021: 207–216), lo que asegura un trabajo sólido y bien documentado.

Y para terminar el repaso de los capítulos, Krupa (2021: 222) advierte que “Le choix des salutations dépend en général de la situation communicative et en particulier des relations interpersonnelles entre les interlocuteurs”, sintonizando plenamente con el estado actual de la investigación sobre el hablar y la comunicación humana, presentado por Loureda y Schrott (2021: 4–5) de la siguiente manera:

(...) el hablar no depende en última instancia de las lenguas en que se desarrolla la comunicación. Las lenguas son condición de la comunicación pero no la explican completamente. El hablar no es solo el “uso de las lenguas”, pues para explicar cómo funciona la comunicación humana es necesario dar cabida también a otros elementos de la situación, del entorno social y de nuestro conocimiento del mundo, así como a los procesos que hacen posible integrar lo codificado lingüísticamente con estos otros contenidos. El hablar, por ello, no es solo una actividad lingüística, sino también una actividad biológica, social y cultural.

Precisamente, en la presente monografía, las FFSS y FFDD, como actos de habla, han sido analizadas desde múltiples perspectivas y dentro de diferentes lenguas románicas, reflejando así las actuales tendencias de investigación y enriqueciendo notablemente los estudios panrománicos con sus valiosas, útiles, importantes y muy instructivas investigaciones.

BIBLIOGRAFÍA

- AUSTIN Peter K., 2009, *Tysiąc języków*, Anna Binder y Olga Matys (trad.), Olszanica: Editorial Bosz.
- BÁRBOLO ALVES António, LEAL DE BARROS Anabela, 2021, *L mirandés, lhéngua de la frunteira, antre l pertués i l spahnolo, ne l espácio lhenguístico sturo-lhionés*, (en:) *El “continuum” románico. La transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades lingüísticas de frontera*, Javier Giralt Latorre, Francho Nagore Laín (eds.), Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 19–36.

- BARTKOWIAK-LERCH Magdalena, 2021, *Formule di saluto e di congedo italiane nei contesti formali: fra la grammatica e la vita*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 139–164.
- BERGER Łukasz, 2021, *Question-based greetings in Roman comedy*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 73–90.
- BOCHNAKOWA Anna, 2021, *“Souhaiter la bienvenue” et “prendre congé” – les formules de salutation dans les pièces de Molière*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 207–216.
- CYNARSKA-CHOMICKA Barbara, 2021, *Les formules de salutation en frioulan*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 197–216.
- DYDA Anna, 2021, *Formule di saluto finale: il caso della corrispondenza commerciale*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 165–179.
- GIRALT LATORRE JAVIER, NAGORE LAÍN FRANCHO (eds.), 2021, *El “continuum” románico. La transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades lingüísticas de frontera*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- IGNACIUK-PAKMUR Natalia, 2012, „Szczęść Boże panie księdzu...”. O zwrotach grzecznościowych kierowanych do księży przez dzieci i młodzież, *Język – szkoła – religia* 7(1): 40–48.
- INAWATI Iin, 2016, The Pragmatics of Greetings Reflected in the Textbooks for Teaching English as a Foreign Language in Indonesia, *Ahmad Dahlan Journal of English Studies* 3(2): 1–10, https://www.researchgate.net/publication/322795220_The_Pragmatics_of_Greetings_Reflected_in_the_Textbooks_for_Teaching_English_as_a_Foreign_Language_in_Indonesia (última consulta: 8.08.2021).
- KLIMKOWSKI Tomasz, 2021, *Romanian greeting and farewell formulae in the second half of the 19th century – a diastatic approach*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 102–118.
- KOMOROWSKA Agata, 2021, *Tendencias en el uso de los saludos y despedidas en la correspondencia electrónica española*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 247–263.
- KRUPA Renata, 2021, *Les salutations en français – entre le rituel, la norme et l’usage*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 217–228.
- LOUREDA Óscar, SCHROTT Angela (eds.), 2021, *Manual de lingüística del hablar*, Boston–Berlín: De Gruyter.
- NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ María Victoria, 2021, *El barranqueño: entre el portugués y las variedades meridionales del español*, (en:) *El “continuum” románico. La transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades lingüísticas de frontera*, Javier Giralt Latorre, Francho Nagore Laín (eds.), Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 141–160.
- NOWIKOW Waczesław, 2005, *Sobre la transmisión de la información en los contactos interculturales: un estudio contrastivo entre el español de México y el polaco*, (en:) *Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicas*, Jorge Murillo Medrano (ed.), *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Universidad de Costa Rica / Universidad de Estocolmo, http://www.edice.org/descargas/2_coloquioEDICE.pdf (última consulta: 11.08.2021).

- OCZKO Anna, 2021, *Foreign Influences in Romanian Greeting Formulae: Diachronic evidence*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 91–101.
- PALETA Alicja, 2021, *Le formule di saluto e di congedo nell'insegnamento dell'italiano come lingua straniera a livello elementare (A1)*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 181–196.
- PALMARINI Luca, 2021, *Le formule di saluto nei dizionari bilingui italiano-polacco*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 119–138.
- PÉREZ PEREÑÍGUEZ Ana Isabel, 2015, *Saludos en el aula de ELE: El efecto de la instrucción explícita en la toma de consciencia pragmática*, Universidad de Estocolmo, <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:823606/FULLTEXT01.pdf> (última consulta: 8.08.2021).
- PIECHNIK Iwona, 2021, *Formules romanes de salutations chrétiennes*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 55–72.
- PIHLER CIGLIĆ Barbara, COLLEWAERT Kim y CASTEELE An Vande, 2021, *Las estrategias de apertura y cierre en el discurso oral digital de los aprendientes de ELE*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 277–294.
- PUDO Dorota, 2021, *Les salutations dans les manuels de français général pour débutants: défis et dilemmes didactiques*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 229–246.
- REYES LÓPEZ María, 2020, *Conciencia pragmática del profesor de español como lengua extranjera*, (en:) *Orientaciones didácticas para profesores de ELE*, Beatriz Granada (coord.), Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, 11–39.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ Juan Pedro, 2015, *En torno a los orígenes de las lenguas románicas y su emergencia escrita*, (en:) *Linguística histórica e edición de textos galegos medievais*, Ramón Mariño Paz, Xavier Varela Barreiro (eds.), Verba, Anexo 73, Universidad de Santiago de Compostela, https://www.researchgate.net/publication/330484710_En_torno_a_los_origenes_de_las_lenguas_romanicas_y_su_emergencia_escrita (última consulta: 23.08.2021).
- STALA Ewa, 2020, *Niezwykłe losy słowników. Historia leksykografii hiszpańskiej*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- WICHEREK Marta, 2021, *Saludos en la sala de juicios en España*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 265–276.
- ZIELIŃSKI Andrzej (ed.), 2021a, *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Berlín: Peter Lang.
- ZIELIŃSKI Andrzej, 2021b, *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas*, (en:) *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Andrzej Zieliński (ed.), Berlín: Peter Lang, 13–53.